

stor
CA1
EA10
99T25
EXF

CANADA

TREATY SERIES **1999/25** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Audio-visual Co-production Agreement between the Government of **CANADA**
and the Government of the **KINGDOM OF NORWAY** (with Annex)

Oslo, April 2, 1998

In Force August 20, 1999 with provisional application
from April 2, 1998

CULTURE

Accord de coproduction audiovisuelle entre le gouvernement du
CANADA et le gouvernement du **ROYAUME DE NORVÈGE** (avec
Annexe)

Oslo, le 2 avril 1998

En vigueur le 20 août 1999 avec application provisoire
à compter du 2 avril 1998

PLEASE RETURN TO THE TREATY SECTION
VEUILLEZ RENVoyer À LA SECTION DES TRAITÉS



CANADA

TREATY SERIES **1999/25** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Audio-visual Co-production Agreement between the Government of **CANADA**
and the Government of the **KINGDOM OF NORWAY** (with Annex)

Oslo, April 2, 1998

In Force August 20, 1999 with provisional application
from April 2, 1998

58488263 (ce) d 3405369
58488293 (cf) b 3405370

CULTURE

Accord de coproduction audiovisuelle entre le gouvernement du
CANADA et le gouvernement du **ROYAUME DE NORVÈGE** (avec
Annexe)

Oslo, le 2 avril 1998

En vigueur le 20 août 1999 avec application provisoire
à compter du 2 avril 1998

AUDIO-VISUAL CO-PRODUCTION AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF NORWAY** (hereinafter referred to as the "Parties"),

CONSIDERING that it is desirable to establish a framework for audio-visual relations and particularly for film, television and video co-productions;

CONSCIOUS that quality co-productions can contribute to the further expansion of the film, television and video production and distribution industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

CONVINCED that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

1. For the purpose of this Agreement, the words "audio-visual co-productions" and "twinning co-productions" refer to projects, irrespective of length or format, including animation and documentary productions, produced either on film, videotape or in any other medium of production hitherto unknown, for exploitation in theatres, on television, videocassette, videodisc or by any other form of distribution. New forms of audio-visual production and distribution will be included in the present Agreement by exchange of notes.
2. Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following authorities, referred to hereinafter as the "competent authorities":

In Canada:	the Minister of Canadian Heritage; and
In Norway:	the Norwegian Film Institute
3. Co-productions produced under this Agreement shall be considered to be national productions for all purposes by and in each of the two countries. Subject to the national legislation in force in Canada and in Norway, such co-productions shall be fully entitled to take advantage of all benefits available to the film and video industries or those that may be hereafter decreed in each country. These benefits accrue solely to the producer of the country which grants them.

ACCORD DE COPRODUCTION AUDIOVISUELLE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE, (ci-après dénommés les « Parties »),

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable de mieux encadrer leurs relations audiovisuelles, notamment en matière de coproductions cinématographiques, télévisuelles et vidéoscopiques ;

CONSCIENS que des coproductions de qualité peuvent contribuer à l'expansion des industries de production et de distribution cinématographiques, télévisuelles et vidéoscopiques des deux pays, ainsi qu'au développement de leurs échanges culturels et économiques ;

CONVAINCUS que ces échanges contribueront aux relations entre les deux pays et les favoriseront ;

SONT CONVENUS de ce qu'il suit :

ARTICLE PREMIER

1. Aux fins de l'Accord, par les termes « coproductions audiovisuelles » et « coproductions jumelées », il faut entendre les projets, quelle qu'en soit la durée ou la forme, y compris les dessins animés et les documentaires, produits soit sur pellicule cinématographique, soit sur bande vidéoscopique ou sur vidéodisque, soit en toute autre forme présentement inconnue, destinés à l'exploitation en salles, à la télévision, en vidéocassettes, en vidéodisques ou par toute autre forme de distribution. Les nouvelles formes de productions audiovisuelles et de modes de distribution seront incluses dans l'Accord par échange de notes.
2. Les coproductions décidées en vertu de l'Accord doivent être approuvées par les autorités suivantes, ci-après dénommées les « autorités compétentes » :

Au Canada :	le ministre du Patrimoine canadien ;
En Norvège :	l'Institut norvégien du film.

4. The Norwegian Box Office support system (billettstøtten) will only be available to the Norwegian producer's own investment (egenfinansiering) and is subject to control and agreement between the Norwegian Film Institute and the Norwegian producer.

ARTICLE II

The benefits of the provisions of this Agreement apply only to co-productions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

ARTICLE III

1. The producers must be nationals of Canada or Norway or permanent residents of Canada or residents of Norway. The writers and the directors of the co-productions, as well as technicians, performers and other production personnel participating in the production, must be nationals of Canada or Norway, or permanent residents of Canada or residents of Norway, or they can also be nationals of member states of the European Economic Area (EEA) provided that the participation of personnel from both Canada and Norway is of obvious importance.
2. Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

ARTICLE IV

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty (20%) to eighty percent (80%) of the budget for each co-production.
2. Live action shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, in betweening and voice recording must, in principle, be carried out alternately in Canada and in Norway.
3. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production (i.e. other than Canada, Norway or a member state of the EEA) may be authorized if the script or the action so requires and if technicians from Canada, Norway or a member state of the EEA take part in the shooting. The laboratory work shall be done in either Canada, Norway or a member state of the EEA unless it is technically impossible, in which case it may be done in a country not participating in the co-production with the authorization of the competent authorities of both countries.
4. Each co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the creative and technical contribution should be proportionate to the investment of each co-producer; however, departures from this rule may be approved at the discretion of the competent authorities of both countries.

3. Les coproductions décidées en vertu de l'Accord doivent être considérées, à toute fin utile, comme des productions intérieures par et dans chacun des deux pays. Sous réserve de la législation intérieure en vigueur au Canada et en Norvège, toute coproduction de ce genre profite pleinement de tous les avantages dont peuvent présentement se prévaloir les industries cinématographiques et vidéoscopiques, ou de ceux qui seront décrétés par la suite, dans chacun des deux pays. Ces avantages, néanmoins, ne profitent qu'au producteur du pays qui les accorde.
4. Le régime de subventions aux spectacles norvégien (billettstøtten) ne pourra profiter qu'au seul investissement propre au producteur norvégien (egenfinansiering), et ce sous le contrôle de l'Institut norvégien du film, après entente entre l'Institut et le producteur norvégien.

ARTICLE II

L'Accord et ses dispositions ne profitent qu'aux coproductions décidées par des producteurs possédant une bonne organisation technique, des appuis financiers solides et dont les compétences professionnelles sont reconnues.

ARTICLE III

1. Les producteurs doivent être des ressortissants du Canada ou de Norvège, ou avoir droit d'établissement au Canada ou en Norvège. Les scénaristes et les metteurs en scène des coproductions, ainsi que les techniciens, les acteurs et le reste du personnel de la production qui participe à la coproduction doivent être des ressortissants du Canada ou de la Norvège, ou avoir droit d'établissement au Canada ou en Norvège, ou ils peuvent aussi avoir la nationalité des États membres de l'Espace économique européen (EÉE), pourvu que la participation du personnel canadien et norvégien revête une importance manifeste.
2. Les impératifs de la coproduction l'exigeant, la participation d'autres acteurs que ceux prévus au premier paragraphe peut être autorisée, avec l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE IV

1. La proportion des contributions respectives des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt pour cent (20 %) à quatre-vingt pour cent (80 %) du budget de chaque coproduction.
2. Les tournages de scènes en direct et les travaux d'animation, dont le découpage, le montage, l'animation-clé, les dessins d'intervalle et l'enregistrement des voix, doivent, en principe, être faits alternativement au Canada et en Norvège.
3. Les tournages en décors naturels, en extérieurs comme en intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction (c.-à-d. dans un autre pays que le Canada, la Norvège ou un État membre de l'EÉE) peuvent être autorisés si le scénario ou la scène l'exige et si des techniciens du Canada, de Norvège ou d'un État membre de l'EÉE prennent part au tournage. Les travaux en laboratoire devront être faits soit au Canada, soit en Norvège, soit dans un État membre de l'EÉE, à moins que, techniquement, cela soit impossible, auquel cas ils peuvent l'être dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, avec l'autorisation des autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE V

1. For the present purposes, productions produced under a twinning arrangement may be considered, with the approval of the competent authorities, as official co-productions and receive the same benefits. Notwithstanding Article IV, in the case of twinned co-productions, the reciprocal participation of the producers of both countries may be limited to a financial contribution alone, without necessarily excluding any artistic or technical contribution.
2. To be approved by the competent authorities, twinned co-productions must meet the following conditions:
 - (a) there shall be respective reciprocal investment and an overall balance with respect to the conditions of sharing the receipts of co-producers in productions benefitting from twinning;
 - (b) the twinned productions must be distributed under comparable conditions in Canada and in Norway;
 - (c) twinned productions may be produced either at the same time or consecutively, on the understanding that, in the latter case, the time between the completion for the first production and the start of the second does not exceed one (1) year.

ARTICLE VI

1. Both parties to this Agreement look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, Norway and countries to which Canada or Norway are linked by co-production agreements.
2. The proportion of the minority contribution in such multi-party co-productions shall be not less than twenty per cent (20%). The minority co-producers shall be required to make an effective technical and creative contribution.

ARTICLE VII

1. Each co-producer shall be the owner of one of the two copies of the protection and reproduction materials used in the co-production and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers.
2. At the request of both co-producers and subject to the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final protection and reproduction material need be made for low budget productions. In such cases, the material will be kept in the country of the majority co-producer. Unless the co-producers agree otherwise, the minority co-producer will have access to the material at all times to make the necessary reproductions.

ARTICLE VIII

1. The original sound track of each co-production shall be made in either English, French or Norwegian. Shooting in any two, or in all, of these languages is permitted. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.

4. Chaque coproducteur doit fournir une contribution technique et créatrice effective. En principe, elle doit être proportionnelle à son investissement, mais des dérogations à cette règle peuvent être approuvées, discrétionnairement, par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE V

1. Aux présentes fins, les productions décidées en vertu d'accords de jumelage peuvent être considérées, avec l'approbation des autorités compétentes, comme des coproductions officielles et profiter des mêmes avantages. Malgré l'article IV, dans le cas des productions jumelées, la participation réciproque des producteurs des deux pays peut être limitée à une simple contribution financière, sans que soit exclue toute contribution artistique ou technique.
2. Pour être approuvées par les autorités compétentes, les productions jumelées doivent remplir les conditions suivantes :
 - a) Il doit y avoir investissement réciproque respectif et équilibre général en ce qui a trait aux conditions de partage des recettes des coproducteurs dans les productions profitant d'un jumelage ;
 - b) Les productions jumelées doivent être distribuées dans des conditions comparables au Canada et en Norvège ;
 - c) Les productions jumelées peuvent être produites concurremment ou successivement, étant entendu que, dans ce dernier cas, l'intervalle entre l'achèvement de la première production et le commencement de la seconde ne doit pas être supérieur à un (1) an.

ARTICLE VI

1. Les Parties à l'Accord voient toutes les deux d'un oeil favorable les coproductions décidées par des producteurs du Canada, de Norvège et des pays auxquels le Canada ou la Norvège sont liés par des accords de coproduction.
2. La proportion de la contribution minoritaire dans les coproductions collectives de ce genre ne doit pas être inférieure à vingt pour cent (20 %). Les coproducteurs minoritaires seront requis d'apporter une contribution technique et créatrice effective.

ARTICLE VII

1. Les coproducteurs seront, chacun, propriétaires de l'une des deux copies du matériel définitif de conservation et de reproduction utilisé au cours de la coproduction et ils pourront, chacun, s'en servir pour faire les reproductions nécessaires. En outre, ils auront, chacun, accès au matériel original de la production conformément aux conditions dont ils seront convenus.
2. À la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, il pourra n'être fait qu'une copie unique du matériel définitif de conservation et de reproduction dans le cas des productions à petit budget. Dans ces cas, le matériel sera conservé par le pays du coproducteur majoritaire. À moins que les coproducteurs n'en conviennent différemment, le coproducteur minoritaire aura accès au matériel à tout moment pour faire les reproductions nécessaires.

2. The dubbing or subtitling of each co-production into French or English shall be carried out in Canada. The dubbing or subtitling of each co-production into Norwegian shall be carried out in Norway. Any departures herefrom must be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE IX

Subject to their legislation and regulations in force, Canada and Norway shall facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel and the performers engaged by the co-producer of the other country for the purpose of the co-production. They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the co-production under this Agreement.

ARTICLE X

The sharing of revenues by the co-producers should, in principle, be proportional to their respective contributions to the production financing and be subject to approval by the competent authorities of both countries. This revenue-sharing can consist either of a sharing of receipts or a sharing of markets or a combination of both formulas.

ARTICLE XI

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries does not constitute a commitment to grant an exhibition licence to show the co-production.

ARTICLE XII

1. Where a co-production is exported to a country that has quota regulations:
 - (a) it shall, in principle, be included in the quota of the country of the majority co-producer;
 - (b) it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal;
 - (c) if any difficulties arise with sub-paragraphs (a) or (b), it shall be included in the quota of the country of which the director is a national.
2. Notwithstanding Paragraph 1, in the event that one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into a country that has quota regulations, a co-production undertaken under this Agreement shall be as entitled as any other national production of that country to unrestricted entry into the importing country if that country so agrees.

ARTICLE XIII

1. A co-production shall, when shown, be identified as a "Canada-Norway Co-production" or "Norway-Canada Co-production" according to the origin of the majority co-producer or in accordance with an agreement between co-producers.

ARTICLE VIII

1. La bande sonore originale de chaque coproduction doit être en anglais, en français ou en norvégien. Le tournage en deux de ces langues, ou en toutes, est autorisé. Il peut y avoir certains dialogues en d'autres langues si le scénario le requiert.
2. La postsynchronisation ou le sous-titrage de chaque coproduction en anglais ou en français doivent être faits au Canada. La postsynchronisation ou le sous-titrage en norvégien doivent être faits en Norvège. Toute dérogation à ces règles doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE IX

Sous réserve de leur législation et de leur réglementation en vigueur, le Canada et la Norvège facilitent l'admission et le séjour temporaires sur leurs territoires respectifs du personnel technique, du personnel de création et des acteurs dont les services ont été retenus par le coproducteur du pays cocontractant aux fins de la coproduction. De même, ils autorisent l'entrée provisoire et la sortie de tout matériel nécessaire à la coproduction régie par l'Accord.

ARTICLE X

Le partage des revenus par les coproducteurs doit, en principe, être proportionnel à leurs contributions respectives au financement de la production et il doit être approuvé par les autorités compétentes des deux pays. Il peut s'agir soit d'un partage des recettes, soit d'un partage des marchés, soit d'une combinaison des deux formules.

ARTICLE XI

L'approbation de la proposition de coproduction par les autorités compétentes des deux pays n'engage nullement à accorder une autorisation de présentation de la coproduction.

ARTICLE XII

1. Dans le cas où la coproduction est exportée dans un pays où il y a des contingents réglementaires :
 - a) Elle est, si possible, incluse dans le contingent du pays du coproducteur majoritaire ;
 - b) Ou dans le contingent du pays qui a les meilleures possibilités d'organiser son exportation si les contributions respectives des coproducteurs sont égales ;
 - c) Si l'application des alinéas a) et b) soulève des difficultés, elle l'est dans le contingent du pays dont le metteur en scène est ressortissant.
2. Malgré le paragraphe 1), dans le cas où les films de l'un des pays coproducteurs peuvent entrer sans restriction dans un pays où il y existe des contingents réglementaires, la coproduction décidée en vertu de l'Accord a droit, tout autant que toute autre production de ce pays, à la même entrée sans restriction dans le pays importateur, si ce dernier pays en convient.

2. Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown.

ARTICLE XIV

Unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered at international festivals by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

ARTICLE XV

The competent authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and in Norway.

ARTICLE XVI

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Norwegian film, television and video productions in Canada or that of Canadian film, television and video productions in Norway other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

ARTICLE XVII

1. During the term of the present Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and technical resources (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.
2. The competent authorities of both countries shall examine the terms of implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall recommend, if necessary, possible amendments with a view to developing film and video co-operation in the best interests of both countries.
3. A Joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall examine if this overall balance has been achieved and, in case of the contrary, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once every three years and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film, television and video industries in one country or the other, or where the application of this Agreement presents serious difficulties. The Joint Commission shall meet within six (6) months following its convocation by one of the Parties.

ARTICLE XIII

1. La coproduction, lorsqu'elle est présentée, doit être identifiée comme étant « une coproduction canado-norvégienne » ou « une coproduction norvégio-canadienne » en fonction de l'origine du coproducteur majoritaire ou selon ce qui aura été convenu entre coproducteurs.
2. Cette mention doit apparaître dans le générique, dans toute la publicité commerciale, dans les textes publicitaires et à toutes les présentations de la coproduction.

ARTICLE XIV

À moins que les coproducteurs n'en conviennent autrement, une coproduction est présentée aux festivals internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, en cas d'égalité de participation financière des coproducteurs, par le pays dont le metteur en scène est ressortissant.

ARTICLE XV

Les autorités compétentes des deux pays fixent ensemble les règles de procédure applicables aux coproductions en tenant compte de la législation et de la réglementation qui sont en vigueur au Canada et en Norvège.

ARTICLE XVI

Aucune restriction n'est imposée à l'importation, à la distribution et à la présentation des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéoscopiques norvégiennes au Canada, ni à celles du Canada en Norvège, à l'exception des restrictions qui le sont par la législation et la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

ARTICLE XVII

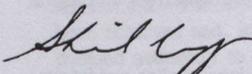
1. Pendant la durée de l'Accord, l'on cherchera à maintenir, globalement, un juste équilibre entre les participations financières, entre le personnel de création, les techniciens, les acteurs et entre les ressources techniques (studios et laboratoires), en tenant compte des caractéristiques respectives de chaque pays.
2. Les autorités compétentes des deux pays examinent dans quelles conditions l'Accord doit être mis en oeuvre, si nécessaire, afin de résoudre toute difficulté que pourrait poser son application. Elles recommandent, s'il est besoin, les modifications à y apporter que pourrait appeler le développement de la coopération cinématographique et vidéoscopique, dans le meilleur intérêt des deux pays.

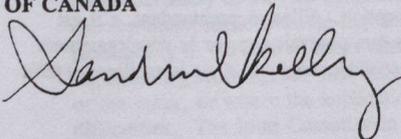
ARTICLE XVIII

1. The present Agreement shall be applied provisionally from the day of its signature. It shall come into force when each Party has notified the other that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement.
2. It shall be valid for a period of three (3) years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other Party gives written notice of termination six (6) months before the expiry date.
3. Co-productions which have been approved by the competent authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the provisions of this Agreement. Any unfulfilled obligations arising from its operation shall be fulfilled in accordance with the provisions of this Agreement and as though the Agreement, for those purposes, were still in full force and effect. After expiry or termination of this Agreement, its terms shall continue to apply to the division of revenues from completed co-productions.
4. This Agreement may be amended by the Parties by written agreement.

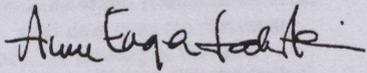
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Oslo*, this *2*. day of *April* 1998, in the French, English and Norwegian languages, each version being equally authentic.


**FOR THE GOVERNMENT
 OF CANADA**



Sheila Copps


**FOR THE GOVERNMENT
 OF THE KINGDOM OF
 NORWAY**

Anne Enger Lahnstein

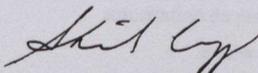
3. Il est institué une Commission conjointe, chargée de veiller sur la mise en oeuvre de l'Accord. Elle s'assure que le juste équilibre recherché est atteint et, dans le cas contraire, décide des mesures qui lui paraissent nécessaires pour l'établir. Elle se réunit en principe tous les trois ans, dans l'un des pays, puis dans l'autre, alternativement. Toutefois elle peut être convoquée en séance extraordinaire à la demande de l'une des autorités compétentes, ou des deux, notamment en cas de modification importante de la législation ou de la réglementation régissant les industries cinématographiques, télévisuelles et vidéoscopiques de l'un des pays, ou de l'autre, ou lorsque appliquer l'Accord soulève de graves difficultés. Elle siège dans les six (6) mois de sa convocation par l'une des Parties.

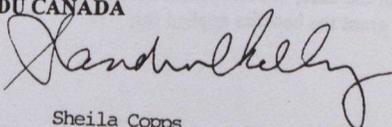
ARTICLE XVIII

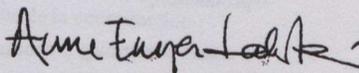
1. L'Accord est applicable provisoirement à compter du jour de sa signature. Il entrera en vigueur au moment où les Parties se seront chacune mutuellement informées qu'elles ont accompli toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à cet effet.
2. Il vaut pour trois (3) ans à compter du jour de son entrée en vigueur et il est tacitement reconduit à l'arrivée de ce terme, puis au terme de périodes de même durée, à moins que l'une des Parties, ou l'autre, ne donne notification écrite de sa dénonciation six (6) mois avant l'arrivée de son terme.
3. Les coproductions qui ont été approuvées par les autorités compétentes et qui sont en cours au moment où une notification de dénonciation de l'Accord est donnée par l'une des Parties, ou par l'autre, n'en continuent pas moins de profiter pleinement des dispositions de l'Accord jusqu'à ce qu'elles soient achevées. Toute obligation non remplie qu'entraîne l'application de l'Accord doit être exécutée en conformité avec ses dispositions et comme si, à cette fin, il était toujours en vigueur et avait effet. Après l'arrivée de son terme ou en cas de dénonciation, ses conditions n'en demeurent pas moins applicables au partage des revenus des coproductions achevées.
4. Les Parties peuvent réviser l'Accord par convention écrite.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, munis des pleins pouvoirs à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé cet Accord.

FAIT, en double exemplaire, à *Oslo*, ce *2*. jour de *Avril* 1998, en langues française, anglaise et norvégienne, chaque texte faisant également foi.


POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA


Sheila Copps


POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE NORVÈGE

Anne Enger Lahnstein

ANNEXRULES OF PROCEDURE

Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultaneously to both competent authorities at least thirty (30) days before shooting begins. The competent authority of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other competent authority within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The competent authority of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within twenty (20) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of Canada and in Norwegian in the case of Norway:

- I. The final script;
- II. Documentary proof that the copyright for the co-production has been legally acquired;
- III. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers;

The contract shall include:

1. the title of the co-production;
2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
3. the name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his replacement if necessary);
4. the budget;
5. the financing plan;
6. a clause establishing the sharing of revenues, markets, media or a combination of these;
7. a clause detailing the respective shares of the co-producers in any over or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article VI of the Agreement is respected;
8. a clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not constitute a commitment that governmental authorities in either country will grant a licence to permit public exhibition of the co-production;
9. a clause prescribing the measures to be taken where:
 - (a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;

ANNEXERÈGLEMENT DE PROCÉDURE

Les demandes aux fins de profiter de l'Accord pour toute coproduction doivent être faites simultanément par les deux autorités compétentes au moins trente (30) jours avant que ne commence le tournage. L'autorité compétente du pays dont le coproducteur majoritaire est le ressortissant communique sa proposition à l'autorité compétente homologue dans les vingt (20) jours de la soumission de toute la documentation exigée plus bas. L'autorité compétente du pays dont le coproducteur minoritaire est ressortissant fait alors connaître sa décision dans les vingt (20) jours.

La documentation justificative d'une demande doit comporter les documents suivants, rédigés en anglais ou en français dans le cas du Canada, en norvégien dans le cas de la Norvège :

- I. Le scénario définitif ;
- II. La preuve écrite que les droits d'auteurs sur la coproduction ont été légalement acquis ;
- III. Une copie du contrat de coproduction signé par les deux coproducteurs ;

Le contrat doit mentionner ou comporter :

1. Le titre de la coproduction ;
2. Le nom de l'auteur du scénario, ou de l'adaptation si le scénario est tiré d'une source littéraire ;
3. Le nom du metteur en scène (une clause en prévoyant le remplacement, au besoin, est autorisée) ;
4. Le budget ;
5. Le plan de financement ;
6. Une clause fixant le mode de partage des revenus, des marchés, des média ou d'une combinaison de ceux-ci ;
7. Une clause fixant le détail des parts respectives des coproducteurs de toute dépense ou économie additionnelle, lesquelles doivent en principe être proportionnelles à leurs contributions respectives, la part du coproducteur minoritaire de toute dépense supplémentaire pouvant néanmoins être limitée à un pourcentage inférieur, ou à une somme fixe, pourvu que la proportion minimale permise en vertu de l'Article VI de l'Accord soit respectée ;
8. Une clause où il est reconnu que la participation aux avantages de l'Accord n'implique pas l'engagement de la part des autorités gouvernementales de l'un des pays, ou de l'autre, d'accorder une autorisation de présentation publique de la coproduction ;

- (b) the competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;
 - (c) either party fails to fulfil its commitments;
10. the period when shooting is to begin;
 11. a clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks";
 12. A clause providing for the sharing of the ownership of copyright on a basis which is proportionate to the respective contributions of the co-producers.
- IV. The distribution contract, where this has already been signed;
 - V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play;
 - VI. The production schedule;
 - VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country; and
 - VIII. The Synopsis.

The competent authorities of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent authorities prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract, but they must be submitted for approval by the competent authorities of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent authorities.

The competent authorities will keep each other informed of their decisions.

9. Une clause stipulant quelles mesures devront être prises dans les cas où :
 - a) Après étude approfondie du dossier, les autorités compétentes de l'un des pays, ou de l'autre, refusent d'accorder les avantages demandés ;
 - b) Les autorités compétentes interdisent de présenter la coproduction dans l'un des pays, ou dans l'autre, ou son exportation dans un autre pays ;
 - c) L'une des parties, ou l'autre, ne respecte pas ses engagements ;
 10. L'époque où débutera le tournage ;
 11. Une clause stipulant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une assurance couvrant, à tout le moins, « tous les risques de production » et « tous les risques de production du matériel original » ;
 12. Une clause prévoyant le partage des droits d'auteur en proportion des contributions respectives des coproducteurs ;
- IV. Le contrat de distribution, s'il est déjà signé ;
 - V. La liste du personnel technique et du personnel de création, donnant la nationalité de chacun et, dans le cas des acteurs, indiquant les rôles qu'ils doivent jouer ;
 - VI. Le calendrier de production ;
 - VII. Le budget, en détails, indiquant les dépenses que devra supporter chaque pays ;
 - VIII. Le synopsis.

Les autorités compétentes des deux pays peuvent demander tout autre document et toute autre information supplémentaire jugés nécessaires.

En principe, le scénario définitif du tournage (dialogues inclus) doit être remis aux autorités compétentes avant le commencement du tournage.

Le contrat initial peut être révisé, même pour remplacer un coproducteur, mais les modifications doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant que la coproduction ne soit achevée. Le remplacement d'un coproducteur ne peut être autorisé que dans des cas exceptionnels, pour des raisons satisfaisant les deux autorités compétentes.

Les autorités compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Audio-visual Co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Norway (with Annex)*, done at Oslo, on April 2, 1998, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'*Accord*, de coproduction audiovisuelle entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume de Norvège (avec Annexe), fait à Oslo, le 2 avril, 1998, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1999

Available in Canada through your local bookseller or

by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/25

ISBN 0-660-61116-3

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1999

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la

poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSPGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/25

ISBN 0-660-61116-3

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01001078 6

Storage

CA1 EA10 99T25 EXF

Canada

Culture : audio-visual

co-production agreement between th

Government of Canada and the

Government of the Kingdom of Norwa

5A48A263

